

ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ



СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОТЧЕТЫ

566-е ЗАСЕДАНИЕ
10 НОЯБРЯ 1951 ГОДА

ШЕСТОЙ
ГОД

ПАЛЭ ДЕ ШАЙО, ПАРИЖ

СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Стр</i>
Предварительная повестка дня (S/Agenda 566)	1
Заявление представителя Союза Советских Социалистических Республик	1
Система устных переводов	1
Утверждение повестки дня	1
Индо-пакистанский вопрос	1

Документы относящиеся к отчетам заседаний Совета Безопасности, но не приводимые в них полностью печатаются в квартальных дополнениях к *Официальным отчетам*

Все документы Организации Объединенных Наций обозначаются условными знаками состоящими из заглавных букв и цифр. Когда такой условный знак встречается в тексте, он означает ссылку на один из документов Организации Объединенных Наций

ПЯТЬСОТ ШЕСТЬДЕСЯТ ШЕСТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Суббота 10 ноября 1951 года, 10 ч 30 м утра

Палэ де Шайо, Париж

Председатель Г-н ЦЗЯН Тин-фу (Китай)

Присутствуют представители следующих стран Бразилии Индии, Китая Нидерландов Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии Соединенных Штатов Америки Союза Советских Социалистических Республик Турции, Франции Эквадора Югославии

Предварительная повестка дня (S/Agenda 566)

- 1 Утверждение повестки дня
- 2 Индо-пакистанский вопрос
 - а) Письмо г-на Франка П Грэма представителя Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана от 15 октября 1951 г на имя Генерального Секретаря с препровождением его доклада Совету Безопасности (S/2375)

Заявление представителя Союза Советских Социалистических Республик

- 1 С К ЦАРАПКИН (Союз Советских Социалистических Республик) Представителем Китая в Организации Объединенных Наций может быть только лицо назначенное законным правительством Китая — Центральным народным правительством Китайской Народной Республики
- 2 Поэтому делегация Союза Советских Социалистических Республик считает незаконным передачу функций Председателя Совета Безопасности представителю гоминдановской группы которая не представляет Китая и незаконно занимает место в Совете Безопасности
- 3 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) Председательствование в Совете Безопасности регулируется правилом 18 наших правил процедуры Замечания представителя Советского Союза противоречат этому правилу поэтому его заявление не подлежит обсуждению

Система устных переводов

- 4 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) Как обычно выступления членов Совета будут сопровождаться как одновременным так и последующим переводом Выступления не-членов Совета участвующих в обсуждении будут сопровождаться только одновременным переводом

Предложение принимается

Утверждение повестки дня

Повестка дня утверждается

Индо-пакистанский вопрос

По приглашению Председателя сэра Мохаммед Зафрулла-хан представитель Пакистана, занимает место за столом Совета

5 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) К сожалению я должен информировать Совет, что г-н Грэм представитель Организации Объединенных Наций нездоров и поэтому я не могу пригласить его для участия в наших прениях сегодня утром

6 Сэр Гладвин ДЖЕББ (Соединенное Королевство) (*говорит по-английски*) В своем докладе [S/2375], представленном Совету Безопасности 18 октября копия которого лежит перед нами г-н Грэм, представитель Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана рекомендовал чтобы ему дали инструкции продолжать его переговоры со сторонами в том случае если Совет Безопасности вынесет решение в пользу возобновления усилий для получения согласия правительств Индии и Пакистана на предложения о демилитаризации, которые он им сделал

7 Члены Совета я уверен разделяют наше общее восхищение способностями и настойчивостью г-на Грэма проявленными им в этом трудном деле Они в равной степени я уверен поддержат мою точку зрения о том что если по мнению г-на Грэма есть какой-то шанс на достижение соглашения между сторонами в течение дальнейшего сравнительно короткого периода переговоров или на существенный прогресс в достижении такого соглашения то этим шансом необходимо воспользоваться Г-н Грэм уверен что перспектива дальнейшего прогресса вполне очевидна

8 Поэтому по мнению моего правительства и, я думаю по мнению правительства Соединенных Штатов которое является соавтором проекта резолюции [S/2390] находящегося сейчас перед вами эта рекомендация г-на Грэма должна быть принята

9 Это составляет основную характерную черту проекта резолюции которая дает представителю Организации Объединенных Наций инструкцию продолжать его усилия с тем чтобы добиться согласия сторон с планом демилитаризации и представить его доклад Совету Безопасности в течение шести недель со дня вступления в силу этой резолюции

10 Рассматриваемый Советом проект краток и прост и я надеюсь обе стороны будут в состоянии принять его без оговорок Все мы я уверен согласны что цели этой дальнейшей миссии г-на Грэма в которой мы все горячо желаем ему всяких успехов — я только опечален тем что из-за болезни он не присутствует здесь сегодня утром что не позволяет мне лично пожелать ему успеха — будут быстрее достигнуты если мы воздержимся сейчас от каких-либо длительных прений Мы не думаем что необходимо какое-либо новое детальное подтверждение условий полномочий представителя Организации Объединенных Наций Он попрежнему будет действовать в рамках резолюции Совета Безопасности от 30 марта прошлого года [539-е заседание] На самом деле он будет пытаться закончить в период предложенных сейчас дополнительных шести недель задачу возложенную на него согласно этой резолюции Я не думаю что мне нужно вдаваться в какое-либо длительное объяснение этого проекта резолюции но я хотел бы обратить внимание членов Совета на второй пункт преамбулы

11 Мое правительство считало существенным чтобы у г-на Грэма и участвующих сторон не оставалось никакого сомнения насчет одобрения Советом методов при помощи которых он выполнял свои задачи и насчет широких контуров программы демилитаризации которую он изложил сторонам

12 Есть еще один вопрос непосредственно не затрагиваемый в проекте резолюции на котором я должен остановиться Члены Совета помнят что резолюция Совета от 30 марта напоминала правительствам и заинтересованным властям о принципе изложенном в различных резолюциях принятых Советом Безопасности и Комиссией Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана по кашмирскому вопросу согласно которому окончательный статус государства должен быть определен в соответствии с волей народа выраженной демократическим путем посредством свободного и беспристрастного плебисцита, проводимого под руководством Организации Объединенных Наций

13 Далее в резолюции указывалось что созыв правительством шейха Абдуллы в Кашмире учредительного собрания и любой акт предпринятый этим собранием в целях определения будущего государственного устройства, не будет означать статуса государства в соответствии с вышеизложенными принципами

14 Наконец в резолютивной части резолюции призывались обе стороны воздержаться от каких-либо действий которые могли бы нанести ущерб справедливому и мирному разрешению вопроса

15 Теперь поскольку эта резолюция была принята правительство шейха Абдуллы созвало учреди-

тельное собрание Его сессия в Шринагаре посвященная открытию только что закончилась и выступавшие включая шейха Абдуллу касались вопроса о будущем государства Насколько я могу судить само учредительное собрание не пыталось высказаться по вопросу о присоединении

16 Я хотел бы если мне позволят разъяснить что правительство Его Величества придает большое значение тем разделам резолюции от 30 марта которые касаются данного вопроса и я думаю уместно напомнить о заверениях которые даются Совету время от времени представителями Индии о том, что кашмирское учредительное собрание некомпетентно принимать какое-либо решение по вопросу о присоединении И хотя нельзя воспрепятствовать ему выразить свое мнение по этому вопросу это мнение не будет обязывать правительство Индии и не окажет влияния на мнение Совета

17 Эти торжественные заверения были снова подтверждены недавним заявлением сделанным г-ном Неру которое я уверен мои коллеги из Пакистана и члены Совета будут приветствовать Я хотел бы процитировать соответствующий раздел из этого заявления в том виде в каком я его получил В ответ на вопрос о влиянии которое будет иметь созыв кашмирского учредительного собрания на текущие заседания Организации Объединенных Наций в Париже г-н Неру заявил

« В нашем заявлении в Совете Безопасности совершенно ясно говорится что кашмирское учредительное собрание поскольку это касается нас не меняет решения Совета Безопасности оно полностью остается в силе »

18 Это цитата из выступления сделанного г-ном Неру В своей речи г-н Неру подчеркнул желание Индии как можно скорее провести плебисцит и заявил о том что Индия полностью верна своим обязательствам перед Советом Безопасности Эти заявления очень отрадны и я уверен что они служат хорошим предзнаменованием для дальнейшей миссии г-на Грэма

19 Поэтому исходя из убеждения в успехе миссии г-на Грэма я рекомендовал Совету Безопасности принять рассматриваемый им в настоящее время проект резолюции

20 Г-н ГРОСС (Соединенные Штаты Америки) *(говорит по-английски)* Вспоминая прошлое заседание Совета Безопасности посвященное этому пункту индо-пакистанского вопроса [564-е заседание] я думаю о нем как о памятном заседании Оно было памятно благодаря мудрости и красноречию, с которым представитель Организации Объединенных Наций излагал нам свой доклад Я также сожалел о том что сегодня он не может быть здесь среди нас Я знаю что он в больнице и прикован к постели и я не ошибусь если скажу что все мы желаем ему скорого выздоровления

21 Наше прошлое заседание по этому вопросу было памятным также я думаю и потому, что присутствие г-на Грэма, в данном случае по нашему мнению является фактом имеющим положительное значение Заявление с которым г-н Грэм обратился

к Совету на этом заседании показывает что он подошел к своей задаче с открытым умом и только одним желанием — принести наибольшую пользу Совету Безопасности постоянное желание которого заключается в том чтобы безотлагательно и справедливо разрешить этот вопрос Г-н Грэм выразил уверенность в том что обе стороны теперь понимают жизненное значение мирного разрешения этого вопроса Однако как его доклад [S/2375] так и его заявление Совету Безопасности свидетельствуют что он сознает трудности которые ему придется преодолеть прежде чем он добьется успеха в оказании помощи сторонам в вопросе демилитаризации княжества Джамму и Кашмир в соответствии с их обязательствами Такой результат он считает приподнял бы дух народа который борется за то чтобы быть свободным и хотя он считает что не следует исключать возможность успеха в то же время он не недооценивает трудности достижения его Все это вытекает из доклада и заявления д-ра Грэма

22 Невозможно поверить чтобы правительство Индии или правительство Пакистана недооценивало опасений с которыми все друзья народов этой части континента Азии наблюдают за затянувшимся обсуждением рассматриваемого нами спора В умах тех кто близко к сердцу принимает интересы этих двух великих народов только одна мысль устранение этого опасного источника беспокойства и трения на основе приемлемой для обеих сторон Другим положительным фактом в этом вопросе являются здравые и сдержанные заявления ответственных руководителей Индии и Пакистана сделанные ими при обсуждении с представителем Организации Объединенных Наций проблем по которым еще не было достигнуто соглашение В результате работы г-на Грэма в продолжении последних трех с половиной месяцев он предложил приложить новые усилия с тем чтобы приступить к выполнению плана демилитаризации и чтобы представитель Организации Объединенных Наций — он скромно не упоминает о себе — продолжал все усилия и представил доклад Совету Безопасности в течение шести недель Короче говоря, он просит еще немного времени

23 Мое правительство надеется что другие члены Совета Безопасности и стороны согласятся с тем что нам повезло в использовании услуг г-на Грэма который обладает опытом и верой в свою миссию и что мы должны открыть ему путь для продолжения его усилий в том направлении которое он предлагает в своем докладе это как раз то что должен сделать совместный проект резолюции [S/2390] — оказать ему поддержку воодушевить его и предоставить время Мое правительство считает, что предложения о демилитаризации в том виде в каком они внесены г-ном Грэмом составляют прочную основу на которой стороны могут достигнуть соглашения Сам по себе проект резолюции конечно не касается деталей самих предложений Он действительно подтверждает принципы на которые опираются предложения и основу для программы или как сэр Гладвин Джебб выразился несколько

минут тому назад широкие контуры программы демилитаризации которую г-н Грэм изложил сторонам во время переговоров

24 Обнадеживающим фактором является и то что стороны в ходе обсуждений с г-ном Грэмом вновь подтвердили свою решимость не прибегать к силе и следовать мирным процедурам Они также вновь подтвердили свою решимость рассмотреть соглашение о прекращении огня и свое согласие с принципом присоединения государства путем свободного и беспристрастного плебисцита под руководством Организации Объединенных Наций Я думаю что эти факты отражены соответствующим образом и одобрены в первом пункте резолютивной части проекта резолюции Опасения мира относительно нынешнего положения в этой части континента Азии на которое я ссылаюсь подчеркивают решающую важность осуществляемой демилитаризации Действительно разрыв между соглашением на демилитаризацию и действительным осуществлением демилитаризации является огромным разрывом между обещанием и выполнением между успехом и неудачей

25 Совет Безопасности неоднократно выражал опасения также относительно созыва учредительного собрания которое могло якобы решить вопрос о присоединении какими-то другими средствами а не свободным или беспристрастным плебисцитом проводимым под руководством Организации Объединенных Наций Я признаю что мое правительство обеспокоено сообщениями прессы если они правильны об обращении шейха Абдуллы к недавно созванному учредительному собранию в котором как сообщают он заявил что это учредительное собрание имеет суверенный статус и что решение — я цитирую заявление приписываемое ему — « имеет безвозвратную силу закона »

26 Мы все помним что представитель Индии заявил Совету Безопасности 1 марта 1951 года [533-е заседание] что поскольку это касается правительства Индии учредительное собрание не намерено усложнять вопросы рассматриваемые Советом Безопасности или становиться на его пути Он еще раз заявил 29 марта [538-е заседание] что любое мнение которое выразит учредительное собрание не будет связывать правительство Индии а также не нанесет ущерба позиции Совета Члены Совета Безопасности с удовольствием выслушали эти заверения повторенные на нашем 548-м заседании 29 мая 1951 г и я припоминаю что во время этого же самого заседания мне представился случай выразить опасения правительства Соединенных Штатов относительно ранее сделанного и приписываемого шейху Абдулле заявления о том что учредительное собрание попытается вынести определенное решение по вопросу о присоединении

27 Эти факты поэтому побуждают меня вновь заявить то что я уже дважды доводил до сведения Совета Безопасности от имени моего правительства и совсем недавно 29 мая 1951 г о том что поскольку мы рассматриваем этот вопрос любая попытка разрешить этот вопрос без согласия обеих сторон приведет только к постоянному и сильному

раздражению во взаимоотношениях этих двух правительств раздражению которое полностью может помешать водворению мира и безопасности в Южной Азии

28 С другой стороны обнадеживающе звучит недавно приписываемое премьер-министру Неру заявление о том что Индия придерживается своих обязательств перед Советом Безопасности и что представитель Организации Объединенных Наций преодолел много трудностей на пути к успеху Совместный проект резолюции [S/2390] правильно излагает то что всегда было точкой зрения Совета Безопасности а именно что присоединение княжества Джамму и Кашмир должно быть решено путем свободного и беспристрастного плебисцита под руководством Организации Объединенных Наций Само собой разумеется что у Совета Безопасности по нашему мнению нет иного выбора кроме как считать недействительными и безрезультатными всякие попытки учредительного собрания самому решить этот вопрос

29 С момента нашего последнего заседания народы Индии и Пакистана вместе со всеми народами остального мира пережили трагическое событие лишившее мир великого вождя и мудрого государственного деятеля Часто в истории мученичество одного лица заостряет понимание опасности проблем и тем самым сближает людей Президент Соединенных Штатов в обращении к правительству Пакистана заявил что память о Лиакате Али-хане будет долго служить путеводителем и вдохновением для правительства и народа Пакистана

30 Для всех нас является удачей то что политика и принципы которые отстаивал Лиакат находят сейчас под опекой нового премьер-министра Кваджа Назимуддина Как заявил премьер-министр Индии 17 октября

« Сейчас все мы должны по новому подходить к большому вопросу индо-пакистанских отношений и попытаться положить конец разногласиям и спору а также попытаться отыскать пути совместимые с чувством нашего достоинства и честью для того чтобы установить действительный мир между Индией и Пакистаном »

31 В заключение я хотел бы заявить что мое правительство разделяет здравый оптимизм представителя Организации Объединенных Наций Мы вполне согласны с его точкой зрения о том что решение этого вопроса могло бы иметь последствия чрезвычайного значения для народов Индии и Пакистана а также для других народов мира Внося вместе с Соединенным Королевством рассматриваемый нами проект резолюции мы предлагаем Совету Безопасности простые и прямые средства предоставления представителю Организации Объединенных Наций дальнейшей возможности применять свое искусство потому что посредничество является одним из самых величайших искусств и в моей стране г-н Грэм известен как один из самых выдающихся практиков этого искусства Поэтому правительство Соединенных Штатов рекомендует сторонам и Совету Безопасности принять проект резолюции

32 Г-н фон-БАЛЛУСЕК (Нидерланды) (*говорит по-английски*) Еще не найдено приемлемое для сторон справедливое и благоразумное решение этого очень серьезного вопроса который мы рассматриваем и который представлял угрозу для взаимоотношений двух великих нации азиатского континента на протяжении почти четырех лет В результате отсутствия соглашения народ княжества Джамму и Кашмир в целом попрежнему не имеет возможности воспользоваться своим основным правом на самоопределение хотя это право и не оспаривается сторонами Наоборот право народа княжества Джамму и Кашмир на самоопределение было ясно и официально признано и принято всеми заинтересованными сторонами Поэтому отсутствие соглашения не затрагивает этого права на самоопределение Оно касается методов средств и процедур создания условий для действительного выражения воли народов княжества Джамму и Кашмир которые хотят чтобы их голос был свободным от какого-либо страха или запугивания

33 Когда я выступал по этому вопросу на заседании Совета 29 марта 1951 г я утверждал что в конечном счете сами народы княжества Джамму и Кашмир а не стоящие над ними правители должны решать этот вопрос на основании последних исследований и что ни одна заранее учрежденная политическая организация в любой части заинтересованного государства созданная под руководством властей которые уже сделали свой выбор не должна вмешиваться в их полную свободу права выбора

34 По этой причине мое правительство одобрило пункты преамбулы резолюции принятой Советом Безопасности 30 марта 1951 г и касающейся вопроса о том что созыв учредительного собрания в целях определения « будущей формы и присоединения княжества Джамму и Кашмир » не будет означать статуса государства в соответствии с принципом определения путем демократических методов свободного и беспристрастного плебисцита, проводимого под руководством Организации Объединенных Наций В этом отношении я полностью присоединяюсь к тому что только что было сказано об этой стороне вопроса представителями Соединенного Королевства и Соединенных Штатов

35 В настоящее время мы имеем перед собой проект резолюции внесенный Соединенным Королевством и Соединенными Штатами Америки основанный на рекомендациях доклада г-на Франка П Грэма Необходимо напомнить что г-н Грэм и его очень способные помощники прибыли на континент 30 июня 1951 г Мы знаем что он и его персонал делали все от них зависящее чтобы в соответствии с требованием условия полномочий направить доклад Совету Безопасности в течение трех месяцев со дня прибытия на место назначения

36 Мы твердо надеялись что представитель Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана сможет в конце этого срока объявить о полном соглашении между сторонами и мы глубоко сожалеем, что это оказалось невозможным и что дальнейшее продление переговоров повидимому неизбежно Мы хорошо знаем что рассматриваемый вопрос не

является простым вопросом Мы знаем что хотя стороны согласились с необходимостью проведения объективного плебисцита и даже с принципами демилитаризации которые должны создать благоприятные условия для такого плебисцита все же было и остается разногласие относительно толкования этих принципов Это различие в толковании сделало невозможным пока что сформулировать соглашение о перемирии а из-за отсутствия такого соглашения о перемирии осуществление демилитаризации остается невозможным

37 По нашему мнению одна из больших заслуг доклада г-на Грэма заключается в том что он очень ясно и кратко проанализировал вопрос о демилитаризации Он ознакомил нас с рядом предложений которые он изложил перед сторонами и рассказал нам по каким пунктам этих предложений стороны согласились а также в чем у них имеются расхождения К счастью соглашение оказалось возможным по многим пунктам Я ни на минуту не недооцениваю важности того факта что стороны охотно вновь подтвердили свою готовность не прибегать к силе и не делать заявлений, призывающих к войне Огромную моральную ценность имеет также то что обе стороны вновь подтвердили свою готовность продолжать рассмотрение соглашения о прекращении огня и то что они попрежнему согласны с принципом что вопрос о присоединении княжества Джамму и Кашмир к Индии или Пакистану будет решен демократическим методом путем проведения действительного и беспристрастного плебисцита под руководством Организации Объединенных Наций

38 Во всех этих делах мы находим новое подтверждение добрых намерений и мы искренне надеемся что это есть шаг по пути к созданию атмосферы при которой угрожающее напряжение во взаимоотношениях двух наций может быть постепенно ослаблено и окончательно уничтожено Но одних добрых намерений недостаточно Решение рассматриваемой нами проблемы должно основываться на делах — на достижении мира делами Для того чтобы дать народу Джамму и Кашмира возможность свободно воспользоваться своим правом на самоопределение мы должны разрешить проблему демилитаризации и предоставить возможность уполномоченному по проведению плебисцита быть свидетелем окончательного волеизъявления

39 Г н Грэм в своем докладе изложил нам четыре пункта разногласий по предложениям которые он внес на рассмотрение сторон Эти пункты имеют главное значение Они касаются практического осуществления принципов демилитаризации как вводного мероприятия к проведению самого плебисцита Таким образом видно что представителю Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана удалось свести конфликт к этим четырём пунктам Это само по себе является значительной заслугой Мы надеемся что не ошибемся если скажем что это означает улучшение по сравнению с той обстановкой которая существовала до того как г-н Грэм приступил к выполнению своей миссии Мы верим что стороны осознают что при данных обстоятельствах они несут возросшую ответствен-

ность за преодоление препятствий которые все еще стоят на пути к разрешению этого вопроса хотя брешь и стала менее широкой

40 Сам г-н Грэм согласно его докладу пришел к выводу что « хотя он не недооценивает трудностей однако возможность выработать основу соглашения между двумя правительствами не исключается »

41 Мы искренне надеемся что представитель Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана не ошибется в своей оценке На основе его уверенности мое правительство готово согласиться с рекомендацией г-на Грэма в которой он предлагает чтобы Совет Безопасности дал ему инструкции продолжать переговоры с правительствами Индии и Пакистана для того чтобы добиться согласия сторон с планом осуществления демилитаризации княжества Джамму и Кашмир Такие переговоры продолжает г н Грэм в своем докладе должны проводиться в зале Совета Безопасности и представителю Организации Объединенных Наций должны быть даны инструкции представить Совету Безопасности доклад в течение шести недель Я понимаю что идя навстречу пожеланиям г-на Грэма Совет немного отклонится от пункта 6 своей собственной резолюции от 30 марта 1951 года

42 В этом проекте резолюции участвующие в конфликте стороны в том случае если их переговоры с представителем Организации Объединенных Наций не увенчаются полным соглашением призываются принять арбитражное решение по всем основным вопросам разногласий о которых доложит представитель Организации Объединенных Наций Но поскольку есть основания полагать что будущие переговоры увенчаются соглашением мое правительство хочет сохранить возможность достижения соглашения на всем протяжении шести недель предложенных г-ном Грэмом

43 В свете моих предыдущих замечаний мое правительство не возражает в общих чертах против рассматриваемого нами проекта резолюции Принятие проекта резолюции будет означать что Совет одобряет основу для программы демилитаризации изложенную г-ном Грэмом премьер-министрам Индии и Пакистана Оно также будет означать что у представителя Организации Объединенных Наций будет возможность продолжать свои усилия с тем чтобы добиться согласия сторон и наконец что представителю Организации Объединенных Наций будут даны инструкции представить Совету доклад о его мероприятиях не позднее чем через шесть недель после вступления в силу этой резолюции Это, по нашему мнению не должно означать что решение не может быть найдено в более короткий срок Мы будем приветствовать достижение соглашения в более короткий срок потому что каждая отсрочка может только увеличить риск растущего напряжения во взаимоотношениях сторон Как заявил Совету сам г-н Грэм [546-е заседание] отсрочка демилитаризации создает разговоры о войне Разговоры о войне создают отсрочку демилитаризации Мы должны выйти из этого замкнутого круга и чем скорее мы сможем это сделать тем лучше

44 Собственное предложение г-на Грэма относительно дальнейших переговоров в период шести недель заключается в том что они должны проводиться в зале Совета Безопасности Я не нахожу отражения этого предложения в проекте резолюции [S/2390] который мы рассматриваем в настоящее время Я искренне надеюсь что это не означает что период в шесть недель должен быть потрачен частично на осуществление мероприятий требующих большого числа поездок что будет означать потерю драгоценного времени мое правительство еще раз выражает надежду что мы должны серьезно осознать необходимость экономии времени Экономия времени мы избежим опасных и рискованных шагов которые если их не избежать могут причинить вред работе над мирным разрешением вопроса которого мы пытаемся достигнуть

45 На основе изложенного мною нидерландское правительство поддержит совместный проект резолюции

46 Г-н МУНИЖ (Бразилия) *(говорит по-английски)* Мне представился случай в Нью-Йорке когда я председательствовал в Совете Безопасности дать от имени Совета и бразильской делегации высокую оценку отличной работе проделанной г-ном Грэмом в его поручении добиться согласия сторон в вопросе демилитаризации Доклад г-на Грэма представленный Совету Безопасности является самым лучшим доказательством искренности и серьезности его усилий и его способности справиться с трудностями миссии возложенной на него

47 Бразильская делегация поддержит совместный проект резолюции Соединенных Штатов и Соединенного Королевства [S/2390] который по нашему мнению соответствует предыдущим решениям Совета Безопасности по этому вопросу и является продолжением усилия предпринятых Организацией Объединенных Наций в направлении мирного разрешения индо-пакистанского вопроса и проблем вытекающих из демилитаризации Джамму и Кашмира

48 Всесторонний доклад представленный г-ном Грэмом [S/2375], дает нам очень ясную картину разногласий возникших между двумя правительствами и показывает необходимость поддержать и продолжить переговоры между правительствами Индии и Пакистана

49 Хотя г-н Грэм не смог сообщить нам о соглашении между сторонами он получил заверение обоих правительств о их готовности работать на благо мирного разрешения Вот почему делегация Бразилии приветствует совместный проект резолюции представленный Совету который позволяет проводить дальнейшее исследование всех возможных путей разрешения этого вопроса

50 Голосуя за проект резолюции делегация Бразилии искренне обращается к правительствам Индии и Пакистана с призывом предпринять все от них зависящее чтобы сделать успешным это новое усилие направленное на примирение сторон Я уверен что этот призыв выражает чаяния и опасения всех народов которые видят в продолжении

этого конфликта источник серьезной опасности для мира во всем мире

51 Г-н ШОВЕЛЬ (Франция) *(говорит по-французски)* Французская делегация будет счастлива голосовать за проект резолюции представленный Совету Нельзя переоценить значение кашмирского вопроса Ясно что здесь затрагиваются очень существенные интересы однако настоятельная необходимость требует преодоления трудностей связанных с этим вопросом

52 В прошлом французское правительство настойчиво поддерживало усилия направленные на устранение этого тяжелого бремени которое не только вносило напряжение во взаимоотношения двух стран сближение между которыми необходимо по многим причинам но которое в конечном результате также угрожает политической стабильности большого района земного шара

53 Мое правительство поздравляет представителя Организации Объединенных Наций по поводу тех методов при помощи которых он до сих пор выполнял свои функции Оно с удовлетворением отмечает дух выдержки, проявляемый заинтересованными сторонами и нашедший свое отражение в ряде глав доклада (имеются в виду главы на которые недавно ссылался представитель Соединенных Штатов) Мое правительство считает хорошим предзнаменованием тот факт что сам г-н Франк Грэм предложил возобновить полномочия своей миссии Оно особо отмечает необходимость поддержать г-на Грэма в его будущих усилиях и верит что оба заинтересованные правительства искренне желают облегчить его задачу

54 Г-н АЛЬБОРНОС (Эквадор) *(говорит по-испански)* Делегация Эквадора по тем же причинам которые побудили ее поддержать резолюцию по этому вопросу на 539-м заседании Совета Безопасности в Нью-Йорке будет голосовать за проект резолюции внесенный Соединенным Королевством и Соединенными Штатами

55 В то же самое время она надеется что в пределах периода обусловленного в пункте 4 резолютивной части проекта резолюции будет достигнут прогресс в направлении большей степени взаимопонимания сторон с тем чтобы ускорить достижение цели Совета Безопасности заключающейся в окончательном разрешении проблемы на основе мирного демократического свободного и беспристрастного выражения взглядов заинтересованными народами что специально вновь подтверждается в первом пункте резолютивной части проекта резолюции

56 Г-н САРПЕР (Турция) *(говорит по-английски)* Мы уже высказали свою точку зрения в связи с этим спором в заявлении которое я сделал на заседании этого Совета 29 марта сего года [538-е заседание] Если вы мне позволите я оглашу одно предложение из заявления которое я сделал

«Прежде всего мы глубоко огорчены и обеспокоены наличием такого спора между двумя родственными нациями с которыми мы связаны

искренними узами дружбы и к которым мы питаем самое большое уважение»¹

57 Теперь я хочу очень коротко объяснить мотивы голосования к которому мы приступаем по проекту резолюции рассматриваемого в настоящее время Советом т е по документу S/2390

58 Моя делегация будет голосовать за проект резолюции внесенный совместно делегациями Соединенных Штатов и Соединенного Королевства Однако поступая таким образом моя делегация намерена снова подтвердить положения пятого пункта резолюции принятой Советом 30 марта 1951 г С вашего разрешения я прочту его так как мы придаем некоторое значение положениям этого пункта Пятый пункт гласит следующее

« утверждая что созыв учредительного собрания рекомендованный Генеральным советом « Всеиндийской и кашмирской национальной конференции » и любое действие которое это собрание может попытаться предпринять в целях определения будущей формы и присоединения всего государства или любой его части не будет означать статуса государства в соответствии с вышеизложенным принципом »

это, так сказать принцип резолюции принятой 30 марта

59 В то же самое время я хотел бы выразить надежду что участвующие в споре стороны будут твердо придерживаться резолюции вообще и положений этого пункта в частности

60 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ *(говорит по-английски)* Выступая как представитель КИТАЯ я хотел бы заявить что моя делегация будет голосовать за совместный проект резолюции [S/2390] указывающий путь, следуя которому Совет Безопасности по крайней мере в настоящее время может оказать самые лучшие услуги Индии и Пакистану Г-н Грэм имеет более чем достаточно опыта чтобы выполнить эту трудную задачу

61 Прочитав его письменный доклад и выслушав его устный доклад на заседании Совета, я убедился в глубоком понимании г-ном Грэмом этой проблемы в его беспристрастности и глубоких дружественных чувствах как к Индии так и к Пакистану Я на-

деюсь что обе стороны окажут ему сердечную поддержку

62 Ряд делегатов обратил наше внимание на вопрос о созыве учредительного собрания в Кашмире Когда мировая пресса впервые сообщила о возможности созыва такого учредительного собрания в Кашмире моя делегация заявила в Совете Безопасности о своей уверенности в том что нельзя позволить такому учредительному собранию оказывать влияние и тем более предпринимать вопрос о присоединении княжества Джамму и Кашмир Мы попрежнему придерживаемся этой точки зрения Я надеюсь что результатом возобновленных усилий г-на Грэма явится окончательное разрешение этого важного вопроса

63 Г-н ГРОСС (Соединенные Штаты Америки) *(говорит по-английски)* Было сделано предложение о внесении чисто технической редакционной поправки в пункт 1 резолютивной части совместного проекта резолюции [S/2390], а именно включить описание названия государства с тем чтобы пункт 1 был изменен добавлением слов « Джамму и Кашмир » после слова « Княжество » в конце этого пункта

64 Представитель Соединенного Королевства и я как авторы проекта резолюции согласны что такая техническая поправка желательна

65 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ *(говорит по-английски)* Поскольку список записавшихся для выступлений исчерпан я теперь перейду к голосованию по проекту резолюции Текст по которому сейчас Совет будет голосовать включает техническую поправку, внесенную по просьбе двух авторов проекта резолюции

Голосование производится поднятием рук

Голосовали за Бразилия Китай Нидерланды Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии Соединенные Штаты Америки Турция Франция Эквадор Югославия

Голосовали против никто не голосовал против
Воздержались Индия Союз Советских Социалистических Республик

Проект резолюции принимается 9 голосами при 2 воздержавшихся, причем никто не голосовал против

Заседание закрывается в 12 ч 20 м дня

¹ Вышеприведенный текст цитируется из мимеографированного документа S/PV 538

СКЛАДЫ ИЗДАНИЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

АВСТРАЛИЯ

H A Goddard 255a George St Sydney
90 Queen St Melbourne
Melbourne University Press, Carlton N.3
Victoria

АВСТРИЯ

Geold & Co Graben 31 Wien 1
B W Ille storff Markus Sittikusstrasse 10
Salzburg

АРГЕНТИНА

Editorial Sudamerica S.A. Alsina 500
Buenos Aires

БЕЛЬГИЯ

Ageco et Messageries de la Presse S.A.
14-22 rue du Persil Bruxelles
W H Smith & Son 7175 boulevard
Adolphe Max Bruxelles.

БОЛИВИЯ

Libreria Selecciones Casilla 972 La Paz

БРАЗИЛИЯ

Libreria Agricola de Janeiro Sao Paulo
and Belo Horizonte

ВЕНЕСУЭЛА

Libreria del Este A Miranda No 52
Edif Galpán Caracas

ВЬЕТНАМ

Papeterie Libairie Nouvelle Albert Par
taillote Postale 283 Saigon

ГАИТИ

Librairie A la Caravelle Boite Postale
111 Boulevard Prince

ГВАТЕМАЛА

Sociedad Económica Financiera Edificio
Buz Despacho 207 6a A 1433 Zona
1 Guatemala City

ГЕРМАНИЯ

Reichardt Kaiserstrasse 49 Frank
furt/Main
Elwert & Merker Hauptstrasse 101 Berlin
Schöneberg
Aleanderhorn Spiegelgasse 9 Wies-
baden

W E Saarbach Geisenstrasse 25-29
Köln (22)

ГОНДУРАС

Libreria Americana Tegucigalpa

ГОНКОНГ

Th Sw don Book Co 25 Nathan Road
Kowloon

ГРЕЦИЯ

Kafkian Bookshop 28 Stadion Street
Athens

ДАНИЯ

Ena Møksgaard Ltd Nørregade 6
København K

ДОМИНИКАНСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Libreria Dominicana Mercedes 49 Cu-
dad Trujillo

ЕГИПЕТ

Libreria La Renaissance d'Egypte 9
Shady Pasha Cairo

ИЗРАИЛЬ

Blumstein Bookstores Ltd 35 Allenby
Road Tel Aviv

ИНДИЯ

Oxford Longmans Calcutta Bombay Mad-
ras and New Delhi
Oxford Book & Stationery Co New
Delhi and Calcutta
Pillay & Co Madras

ИНДОНЕЗИЯ

Pembangunan Ltd Gunung Sahai 84
Jakarta

ИРАК

Mackenzies Bookshop Baghdad

ИРАН

Gilguy 482 Avenue Ferdowsi Teheran

ИСЛАНДИЯ

Bokafé og Sögur Eymundssonar H
F Astustætt 18 Reykjavík

ИСПАНИЯ

Libreria Bosch 11 Ronda Unversidad,
Barcelona
Libreria Madrid-Premsa Lagasca 38 Ma-
drid

ИТАЛИЯ

Libreria Commissionaria Salsone Via
Giuseppe 26 Firenze

КАМБОДЖА

Papeterie Libreria Nouvelle Albert Par-
taillote 14 Avenue Bouloche Phnom Penh

КАНАДА

Ryerson Press 299 Queen St West
Toronto

КИТАЙ

The World Book Co Ltd 99 Chung
King Road 1st Section Taipei Taiwan
The Commercial Press Ltd 211 Nanan
Road Shanghai

КОЛУМБИЯ

Libreria Amécar Medellín
Libreria Buchholz Gale Bogota
Libreria Nacional Barranquilla

КОСТА РИКА

Tercer Hermanos Apartado 1313 San
Jose

КУБА

La Casa Belga, Oreilly 455 La Habana

ЛИБЕРИЯ

J Momolu Kamara Monrovia

ЛИВАН

Libreria Universelle Beyrouth

ЛЮКСЕМБУРГ

Libreria J. Schmitt Luxembourg

МЕКСИКА

Editorial Hermanos S.A. Ignacio Mariscal
41 Mexico DF

НИДЕРЛАНДЫ

N.V. Matthes Nijhoff Lange Voorhout
9's Gravenhage

НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

United Nations Association of New Zea-
land C.P.O. 1011 Wellington

НОРВЕГИЯ

Johan Grottan Forlag Kristian-
gsgate 7A Oslo

ПАКИСТАН

The Pakistan Cooperative Book Society
Dacca East Pakistan (and at Chittagong)
Publishers United Ltd Lahore
Thomas & Thomas Karachi

ПАНАМА

Jose Mendez Plaza de Arango Pan-
ama

ПАРАГВАЙ

Agencia de Libreria de Salado Nizza
Calle Pifarré No 3943 Asuncion

ПЕРУ

Libreria Internacional del Peru S.A.
Lima and Arequipa

ПОРТУГАЛИЯ

Libreria Rodrigues 186 Rua Augusta Lis-
boa

САЛЬВАДОР

Maximiliano y Cia Avenida su-
ria 37 San Salvador

СИНГАПУР

The City Book Store Ltd Winchester
Malacca Street

СИРИЯ

Libreria Universelle Damas

СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО

H.M. Stationery Office P.O. Box 369
London SE1 (at H.M.S.O. shops)

СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ

АМЕРИКИ

International Document Service Col-
umbia University Press 2960 Broadway
New York 27 NY

ТАИЛАНД

Prammit Ltd 55 Chakrawat Road
Wat Thak Bangkok

ТУРЦИЯ

Libreria Hachette 469 Istiklal Caddesi
Beşiktaş Istanbul

УРУГВАЙ

Representación de Editoriales Prof. H.
Delia A. 18 de Julio 1333 Monte-
video

ФИЛИППИНЫ

Alema's Book Store 749 Rizal Avenue
Manila

ФИНЛЯНДИЯ

Akateminen Kirjakauppa 2 Keskuskatu
Helsinki

ФРАНЦИЯ

Editions A. Pédone 13 rue Soufflot
Paris V

ЦЕЙЛОН

Lake House Bookshop The Associated
Newspresses of Ceylon Ltd P.O. Box
244 Colombo

ЧЕХОСЛОВАКИЯ

Ceskoslovenský Spisovatelství Národní Tr-
žnice 9 Praha 1

ЧИЛИ

Editorial del Pacifico Ahumada 57
Santiago

Libreria Casilla 205 Santiago

ШВЕЙЦАРИЯ

Libreria Payot S.A. Lausanne Genève
Hauptstrasse Kirchgasse 17 Zurich 1

ШВЕЦИЯ

SEF-tjänst Kungl. Högskolan del A B
Fredsgatan 2 Stockholm

ЭКВАДОР

Libreria Cultural Gualaquiza Quito

ЮГОСЛАВИЯ

Caricak Zlatibor Ljubljana Slovena
Državna Preduzeće Jugoslovenska
Književna 27/11 Beograd

ЮЖНО АФРИКАНСКИЙ СОЮЗ

Van Schaik's Bookstore (Pty) Ltd Bo-
tswana

ЯПОНИЯ

Mitsubishi Comp. Ltd 6 Toriichome
Nishi-ku Tokyo

56 R1

Заказы и запросы в странах где агентства еще не были установлены следует направлять по адресу Sales and
Circulation Section United Nations New York U.S.A. или Sales Section United Nations Palais des Nations, Geneva,
Switzerland